

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Interpretación C-A Francés
Código	E000009173
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Isabel Escribano Bourgoïn
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	sala de profesores de Cantoblanco
Correo electrónico	iescribano@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil profesional de la titulación	
La asignatura de Interpretación Consecutiva es optativa. A través de ejercicios prácticos, simulando situaciones profesionales, se pretende que los alumnos adquieran y consoliden las técnicas básicas de interpretación consecutiva y toma de notas desde el francés al castellano.	
Prerequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias - Objetivos	
Competencias	
GENERALES	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis
RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos
	Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación



	RA3	reconoce las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias
	RA4	Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases
	RA5	Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico
	RA2	Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	RA3	Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso
	RA4	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	RA5	Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral .
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende suficientemente una lengua extranjera como para poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor
	RA2	Se expresa oralmente en lengua extranjera con claridad y corrección
	RA3	Es capaz de hacer correctamente preguntas aclaratorias del discurso original
	RA4	Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua meta con concisión y eficacia
	RA5	Posee el nivel de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión
	RA6	Se preocupa por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata
	RA2	Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de suplirlas con las estrategias adecuadas
	RA3	Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera
	RA4	Es capaz de solucionar los problemas técnicos que se presenten en el transcurso de su trabajo de intérprete
CGI08	Resolución de problemas	



	RA1	Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas
	RA2	Plantea posibles soluciones pertinentes en función de los consejos personales sugeridos por los profesores
	RA3	Identifica problemas antes de que su efecto se haga evidente
	RA4	Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	RA2	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	RA3	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	RA2	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos
	RA3	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica)
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar
	RA2	Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores
	RA3	Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente



CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Comprende y asume la situación y el papel del intérprete en la comunicación entre dos partes
	RA2	Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula
	RA3	Asume que el intérprete profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad y la curiosidad intelectual de forma que incluya en su dinámica de trabajo la del aprendizaje a lo largo de toda la vida
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	RA2	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	RA3	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
CGS24	Adaptación a nuevas situaciones	
	RA1	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	RA2	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.
	RA3	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
ESPECÍFICAS		
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural.
	RA2	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso.
	RA3	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación específica.
	RA4	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original.
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información
	RA2	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión
	RA3	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	RA4	Consigue elaborar glosarios adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.



CE23	Conocimientos de cultura general y civilización	
	RA1	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA2	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	RA4	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
CE53	Destrezas de interpretación	
	RA1	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
	RA5	Desarrolla y usa la técnica de toma de notas de consecutiva
	RA6	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto del mismo

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Módulo 1

Tema 1.1: Interpretación consecutiva sin notas con aumento gradual de la dificultad

Tema 1.2: Discursos elaborados por los alumnos: lógica, estructura y presentación

Tema 1.3: Interpretación de discursos sin notas: FR>ES y ES>FR

Módulo 2

Tema 2.1: Ejercicios de autoevaluación del alumno

Tema 2.2: Ejercicios de evaluación colaborativa



Módulo 3

Tema 3.1: Interpretación consecutiva con notas con aumento gradual de la dificultad ES>FR y FR>ES

Tema 3.2.: Ejercicios de Traducción a la vista FR>ES

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los conocimientos teóricos que sientan las bases de la asignatura se llevan a la práctica mediante ejercicios prácticos de escucha activa, análisis del contenido del discurso y los elementos estructurales de este, toma de notas e interpretación consecutiva. Mediante los comentarios a las prestaciones de clase se fomenta la evaluación participativa de los alumnos.

Metodología Presencial: Actividades

Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP10, CGP11, CGP12, CGS19, CGS20, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CGI08, CE05, CE53
Exposiciones individuales/grupales	CGP11, CGS19, CGS24, CGI02, CGI03, CE05, CE23
Lecciones de carácter expositivo	CGI01, CGI03, CE23, CE53

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGS20, CGI01, CGI03, CE05, CE09, CE23, CE53
----------------------------------	---

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
5.00	20.00	5.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
30.00	10.00	5.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Sistema de evaluación SE1: Examen oral (70%): interpretación consecutiva con notas FR>ES.	Fidelidad al discurso original, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	50
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Fidelidad al discurso original, coherencia, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	25
SE3: Presentación individual de dos discursos en clase.	Coherencia y rigor, y comunicación y expresión oral en lengua propia.	10
SE4: Participación activa de alumno	Asiduidad, puntualidad y participación activa	15

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber cumplido con un 75% de la entrega de las tareas. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La asistencia se computa por sesiones, constando una clase de dos horas de dos sesiones.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Iliescu Gheorgiu, Catalina (2001). *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Zaragoza: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Seleskovitch, Danica; Lederer, Marianne. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier, 2002.

Rozan, Jean François (1956): *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive*. ISBN 2-8257-0053-3

Otros materiales

Apuntes disponibles en Moodle

Discursos didactizados (repositorio INTERP)



Bibliografía Complementaria

Monografías

Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Georg Seleskovitch, Danica (1975). *Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris: Lettres Modernes.

AIIC, Groupe Histoire, 2013, *Naissance d'une profession – Les soixante premières années de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC)*, Genève (Suisse), AIIC éditeur.

Ouvrard, Gilles. *Les principaux aspects pratiques de la mission d'interprétation consécutive officielle*. Revue Traduire.

Páginas web

<http://aiic.net/>

<http://espaic.es/>

<http://www.bootheando.com/>

<http://ec.europa.eu/dos/scic/>

<http://www.youtube.com/user/DGInterpretation>

<https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/home.xsp>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)